

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
 Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
 heben - Kopf - blicken - hell - Mond
 senken - Kopf - denken - alt - Heimat

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
 dubi - estas - tero - sur - frosto
 levi - kapo - rigardi - hela - luno
 mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Dum nokto kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
 antaŭ kanapo mia:
 ĉu frosto kovras la teron?
 Mi levis la kapon,
 rigardis sur monto la lunon.
 Mi klinis la kapon,
 kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)